Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie bowiem przez Prawo — obietnica — Abrahama lub — nasieniu jego, — dziedzicem on jest świata, ale przez sprawiedliwość wiary.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem przez Prawo obietnica Abrahama lub nasieniu jego dziedzicem on być świata ale przez sprawiedliwość wiary
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nie dzięki Prawu (dana została) Abrahamowi lub jego nasieniu* ** obietnica, że będzie dziedzicem świata,*** ale dzięki sprawiedliwości (z) wiary.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem z powodu Prawa obietnica Abrahamowi lub nasieniu* jego**, (że) dziedziczącym on być*** świata, ale z powodu usprawiedliwienia wiary; [4)5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem przez Prawo obietnica Abrahama lub nasieniu jego dziedzicem on być świata ale przez sprawiedliwość wiary
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zauważmy, że to nie za pośrednictwem Prawa Abraham wraz z potomstwem otrzymał obietnicę, że będzie dziedzicem świata. Stało się to za pośrednictwem usprawiedliwiającej wiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obietnica bowiem, że ma być dziedzicem świata, *nie została dana* Abrahamowi czy jego potomstwu przez prawo, ale przez sprawiedliwość wiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie przez zakon się stała obietnica Abrahamowi albo nasieniu jego, aby był dziedzicem świata, ale przez sprawiedliwość wiary.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie przez zakon obietnica Abrahamowi abo nasieniu jego, aby był dziedzicem świata, ale przez sprawiedliwość wiary.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem nie od [wypełniania] Prawa została uzależniona obietnica dana Abrahamowi i jego potomstwu, że będzie dziedzicem świata, ale od sprawiedliwości [uzyskanej przez] wiarę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem nie na podstawie zakonu była dana obietnica Abrahamowi bądź jego potomstwu, że ma być dziedzicem świata, lecz na podstawie usprawiedliwienia z wiary.

[1)] nasieniu, τῷ σπέρματι, hebr. potomstwu, לְזַרְעוֹ .
[2)] <x>550 3:29</x>
[3)] <x>10 18:18</x>; <x>10 22:17-18</x>
[4)] Sens: potomstwu.
[5)] Z domyślnym: została dana.
[6)] "dziedziczącym on być" - składniej: "że jest on dziedzicem".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie na podstawie Prawa została przecież dana obietnica Abrahamowi, czy jego potomstwu, że będzie dziedzicem świata, ale dzięki usprawiedliwieniu z wiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obietnica więc, dana Abrahamowi i jego potomstwu, że stanie się dziedzicem świata, nie urzeczywistnia się przez Prawo, ale przez usprawiedliwienie z wiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Obietnica [dana] Abrahamowi i jego potomstwu, że będzie dziedzicem świata, [przekazana mu] została nie z racji Prawa, lecz z racji sprawiedliwości wiary”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg obiecał Abrahamowi i jego potomstwu cały świat jako dziedzictwo nie dlatego, że Abraham przestrzegał Prawa, lecz dzięki sprawiedliwości, płynącej z wiary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abraham - jak i potomstwo jego - nie dzięki Prawu otrzymał obietnicę, że świat stanie się jego własnością, lecz dzięki usprawiedliwieniu wynikającemu z wiary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не законом дано обітницю Авраамові та його нащадкам, - що він стане спадкоємцем світу, але праведність від віри.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo Abrahamowi, czy też jego potomstwu, nie przez Prawo została dana obietnica, że jest on dziedzicem porządku ale przez sprawiedliwość wiary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo obietnica dana Awrahamowi i jego potomstwu że odziedziczy świat, przyszła nie przez legalizm, ale przez sprawiedliwość zrodzoną z ufności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż nie na podstawie prawa dano Abrahamowi lub jego potomstwu obietnicę, iż ma być dziedzicem świata, lecz na podstawie prawości dzięki wierze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg obiecał Abrahamowi i jego potomkom, że da im w posiadanie całą ziemię. Obietnica ta nie była jednak uzależniona od wypełniania Prawa, ale wynikała z uniewinnienia Abrahama dzięki wierze.